

ماریو پوزو

پدرخوانده

ترجمه منیژه اذکایی



انتشارات نیلوفر

پوزو، ماریو، ۱۹۲۰-۱۹۹۹ م.	سرشناسه
پدرخوانده / ماریو پوزو؛ ترجمه منیژه اذکایی.	عنوان و نام پدیدآور
تهران: نیلوفر، ۱۳۹۵.	مشخصات نشر
۵۸۰ ص؛ ۱۴/۵ × ۲۱/۵ م.	مشخصات ظاهری
978-964-448-697-5	شابک
وضعیت فهرست‌نویسی: فیا	وضعیت فهرست‌نویسی: فیا
یادداشت	یادداشت
عنوان اصلی: The godfather, 2002.	عنوان اصلی: The godfather, 2002.
داستان‌های آمریکایی - قرن ۲۰ م.	موضوع
American fiction - 20th century:	موضوع
اذکایی، منیژه، ۱۳۵۴ - مترجم	شناسه افزوده
۱۳۹۵ پ ۴ و / ۳۵۵۴ PS	رده‌بندی کنگره
۸۱۳/۵۴:	رده‌بندی ویبی
۴۵۴۲۴۴۰:	شماره کتاب‌شناسی ملی



انتشارات بهان‌بوک خیابان انقلاب، خیابان دانشگاه، تلفن: ۶۶۴۶۱۱۱۷

ماریو پوزو

پدرخوانده

ترجمه منیژه اذکایی

حروفچینی: شبستری

چاپ اول: بهار ۱۳۹۶

چاپ گلبان

شمارگان: ۱۶۵۰ نسخه

همه حقوق محفوظ است.

فروش اینترنتی: www.behanbook.ir

یادداشت مترجم

از سال ۱۹۶۹ تا امروز رمان پدرخوانده در کانون علاقه رمان خوانان جهان بوده است. آفریننده این اثر، نویسنده ایتالیایی تبار ساکن نیویورک، ماریو پوتسو (که عموماً او را به نام ماریو پوزو می شناسیم)، با شخصیت دون کورلثونه در جاودانگی رسید. اقتباس سینمایی رمان، فیلم های پدرخوانده (۱) و (۲)، فرانسیس فورد کوپولا کارگردان را نیز که در نوشتن فیلم نامه با پوزو همکاری کرد، به جا ماندگار رساند.

فیلم پدرخوانده (۱) همه ساله در شمار چند فیلم برگزیده تاریخ سینما قرار می گیرد و میلیون ها نفر در جهان، فیلم را دیده و پیوسته می بینند. البته رمان پدرخوانده در قیاس با نسخه سینمایی آن که فوق العاده ستودنی است، همواره یک سر و گردن بالاتر می ایستد و این دیگر در دنیای ادبیات بر سینماست. سبک مردانه و پر خون پوزو خود به راستی خالص است. علاوه بر ظرافت سبک، ظرافت فراوان در کتاب هست که در فیلم، ناگزیر به اجمال برگزار شده است.

شخصیت محوری داستان، دون ویتو کورلثونه، سرریزی از ذائقه عمومی ما شده است. دون کورلثونه را، به رغم تمام دلایل عقلانی که بر محکوم ساختن او و اعمالش در دست داریم، دوست می داریم. هنر پوزو همین است: آفریدن چیزی زیبا از امری مخوف؛ روایتی عمیقاً اسطوره ای از مناسبات اجتماعی گانگستری؛ نمایاندن عمق دوگانه قدرت-مذهب. دون کورلثونه سنتز قیصر و عیسی است. مهم نیست که در هر لحظه از داستان، او به کدام یک از دو کرانه شخصیت خود میل می کند، مهم این است که در جدال خیر و شر، نوعی تعادل ناپایدار می آفریند. پدرخوانده پایان ندارد.

و اما در مورد ترجمه حاضر، یک نکته گفتنی است. در ضبط اعلام ایتالیایی، با توجه به ماهیت ایتالیایی-آمریکایی خانواده‌های مافیایی آمریکا و ساختارهای عمیقاً متحجر این خانواده‌ها (برای نمونه توجه کنید که دون‌کورتونه آمریکا را کشوری بیگانه می‌نامد و سخترانی خود را در مورد منشور مافیا به سیسیلی ایراد می‌کند، و یا اینکه کانسیلیری باید اصالتاً سیسیلی باشد)، اسامی را، هرکجا لازم بود، با ضبط اصیل ایتالیایی آورده‌ایم. تقریباً همه‌جا سجاوندی اصل کتاب را رعایت کرده‌ایم که بخشی از سبک مؤلف است.

در پایان، در همه‌جا جواد دانش‌آرا، از آقای احسان قراخانی و همچنین از ناشر فرهنگ روزگار، آقای حسین کریمی تشکر می‌کنم.

www.ketaboo.ir